

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ale Dawid powiedział: Nie róbcie tak, moi bracia, z tym, co dał nam JAHWE. On nas uchronił i wydał w nasze ręce tę horde, która nas najechała.                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dawid jednak powiedział: Nie róbcie tak, moi bracia, z tym, co przecież dał nam JAHWE. To On nas uchronił i On nam wydał tę horde, która nas najechała.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Dawid powiedział: Moi bracia, nie uczynicie tak z tym, co JAHWE nam dał. On nas strzegł i wydał w nasze ręce zgraję, która na nas napadła.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy rzekł Dawid: Nie uczynicie tak, bracia moi, z tem, co nam dał Pan, który nas strzegł, a podał wojsko, które było wyszło przeciwko nam, w ręce nasze.                        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Dawid: Nie tak uczynicie, bracia moi, z tym, co nam JAHWE dał i strzegł nas, i łotrzyki, którzy byli wytargnęli przeciwko nam, podał w ręce nasze.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedział Dawid: Nie tak postąpicie, bracia moi, z tym, co nam darował Pan. Przecież to On nas ochronił. On oddał w nasze ręce tę zgraję, która na nas napadła.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Dawid na to: Nie róbcie tak, bracia moi, z tym, co nam Pan dał. On nas uchronił i wydał tę zgraję, która na nas napadła, w nasze ręce.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz Dawid powiedział: Nie róbcie tak, moi bracia, z tym, co dał nam JAHWE. On nas uchronił i wydał w nasze ręce tę bandę, która na nas napadła.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale Dawid powiedział: „Moi bracia, nie postępujcie w ten sposób z tym, co JAHWE nam dał! Przecież to On nas ochronił. On oddał w nasze ręce tę zgraję, która na nas napadła.     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ale Dawid rzekł: - Bracia moi! Nie powinniście w ten sposób postępować [po tym wszystkim], co Jahwe uczynił dla nas: strzegł nas i wydał w nasze ręce zgraję, która nas napadła. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид: Не вчините так після того як Господь передав нам (ворогів) і зберіг нас, і Господь передав в наші руки групу, що на нас напала.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Dawid powiedział: Moi bracia! Nie powinniście tak postępować z tym, co WIEKUISTY nam dał; gdyż On nas uchronił i poddał w naszą moc horde, która na nas napadła.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz Dawid rzekł: "Nie wolno wam, bracia moi, tak postąpić z tym, co JAHWE nam dał, ochraniając nas i wydając w naszą rękę oddział grabieżczy, który na nas napadł.              |

